

再论汉语“心”的认知框架

Kanjanita Suchao-in¹

摘要

本文在前人对汉语“心”词语研究的基础上，结合国内外的转喻、隐喻理论的研究，重新对汉语“心”的认知框架进行阐释，最终总结出五个“心”的转喻框架，和一个隐喻框架，并重新构建汉语“心”的认知框架的连续系统。

关键词：汉语“心”、转喻、隐喻

0. 选题缘起

近年来，许多国内、外专家学者从认知的角度对英、汉、泰语中的“心”进行了转喻和隐喻的研究。Susanne Niemeier (2000:199)、Sukanya R. (2005：硕士论文)、王文斌 (2001：60-63)、齐振海 (2003:24-27；齐振海，覃修桂 2004：24-28)、吴恩锋 (2004a:18-23，2004b：51-57)、陈岳红 (2007:115-116)、贺文照 (2008:133-138) 等进行的是“心”词语的隐喻研究及转喻的研究。Kanjanita S./赵秀芬 (2010：博士论文) 运用认知语言学的有关理论在形式层面揭示了汉语

¹ Dr.Kanjanita Suchao-in (赵秀芬), lecturer, Chinese Department, Faculty of Liberal Arts; Deputy director Chinese-Thai Institute of Rangsit University

“心”义词族²从古至今的语义发展及演变规律，并揭示了汉语“心”义字族³被派生出来的动因；在概念层面对符号“心”揭示了其语义范畴形成的认知动因以及范畴的认知发展路径，最后建立了符号“心”的认知模型，解释了“心”义字族的造字根源。张建理（2005：41-44）进行单词“心”词语的转、隐喻的研究，总结出了四个隐喻和五个转喻认知方式。齐振海（2007:65-70）运用转、隐喻的理论对英、汉“心”词语的研究，总结出六个“心”词语的转喻框架和两个隐喻框架。

本文使用北京大学的语料库，检索有关“心”词语的例句共 1200 例，试图在张建理（2005:41-44）和齐振海，王义娜（2007:65-70）论文的基础上，结合国内外的转、隐喻理论的研究，重新对汉语“心”的认知框架进行阐释。

1. 转喻和隐喻的差异

认知语言学家认为隐喻 (metaphor) 和转喻 (metonymy)⁴绝非仅为个人的、特殊的修辞方式，或仅存在于诗歌小说中，而是一种体现了人类认知的普遍规律、在各种表达语体中无所不在的现象 (Lakoff & Johnson 1980, Lakoff 1987, 束定芳 2000:23-33)。

² “心”义词族指的是作为词素构成的含“心”的词。

³ “心”义字族指的是“心”字及其变体偏旁派生出来的汉字。

⁴ “metonymy” 目前有多种译法，借代、换喻和转喻等。本文采用“转喻”的译法。

Richards(1963)最早开始提出隐喻是语言中无所不在的原则。到了 Lakoff & Johnson (1980, 赵艳芳 1995:67-72) 在 *Metaphors We Live By* 专著中成功地证明隐喻是日常生活的必须, 是人类用来组织其概念系统的不可缺少的认知工具。此后, 隐喻的语义和语用学研究就突破了传统修辞学的束缚, 使隐喻研究十几年来受到了很多专家学者的关注。虽然在认知语言学研究 中, 隐喻一直占据显赫地位, 受到研究者的重视, 但是转喻则扮演 着灰姑娘的角色(董成如 2004: 6)。

Lakoff & Johnson (1980), Ruiz de Mendoza (1997:281-295) 等人认为, 转喻是单对应映射(one-correspondence mapping), 发生在同一认知域中的映射, 是用一个范畴去替代另一个范畴的认知过程, 其首要的功能是指称, 同时也具有理解功能。转喻实质上也与隐喻概念同样是一种概括性、生成性极强的工作概念, 即转喻概念(conceptual metonymy)。此概念在日常交际中生成无数的转喻表达 Dirven, R. (2002: 81-83) 提出常见的转喻概念有:

- a. PERSON FOR HIS NAME (人代替他的名字): **I' m** not in the telephone book.
- b. POSSESSOR FOR POSSESSED (拥有者代替拥有): **My** tire is flat.
- c. AUTHOR FOR BOOK (作者代替书): This year we read **Shakespeare**.
- d. PLACE FOR PEOPLE (地点代替人): **My village** votes Labor Party.

e. PRODUCER FOR PRODUCT (生产者代替产品) : My new **Macintosh** is superb.

f. CONTAINER FOR CONTAINED (容器代替内容) : This is an excellent **dish**.

隐喻是发生在不同经验领域里从一个概念域向另一个概念域的映射, 即将原始域(source domain) 的特征映射到目标域(target domain) 上, 而且隐喻的动因基础来自人类的经验(experiential bases of metaphors)。产生了人类对思维、行为和表达的一种系统方式, 即隐喻概念(conceptual metaphor) (Lakoff & Johnson, 1980, 束定芳 2000: 23)。在日常生活, 人们往往参照他们熟知的, 有形的, 具体的概念来认识、思维、经历、对待无形的、难以定义的概念, 形成了一个不同概念之间相互关联的认知方式(赵艳芳 1995: 67)。隐喻概念是Lakoff 隐喻理论的重要术语, 其理论是对一般隐喻表达式的概括和总结。例如: LOVE IS A JOURNEY (爱情是旅程) 此句包括多种对应映射(multi- correspondence mapping), 是从许多日常语言中关于爱情和旅程的显著特点中概括出来的结果, 根据多种对应映射, 我们可以生成许多有关隐喻表达方式:

a. Look how far we' ve come. (看我们已经到了什么地步。)

b. It' s been a long, bumpy road. (这是一条漫长而崎岖的道路。)

c. We can' t turn back now. (我们现在不能后退了。)

d. We are at a crossroads. (我们正处于十字路口上。)

- e. The relationship is not going anywhere. (关系没有前进。)
- f. Our relationship is off the track. (我们的关系出轨了。)
- g. We may have to bail out of this relationship.
(我们一定要跳脱出这种关系。)

隐喻概念实际是概括性更强的工作概念，隐喻概念的提出可以让我们更好的理解日常生活中许许多多的隐喻表达（李勇忠、李春华，2001：27）。

2. “心”词语的认知框架

王文斌（2001：60-63）、齐振海（2003:24-27；齐振海，覃修桂.2004：24-28）、吴恩锋（2004a:18-23，2004b：51-57）、陈岳红（2007:115-116）考察汉语“心”的隐喻仅限于空间、实体、容器等隐喻范围。贺文照（2008:133-138）以翻译的角度考察汉语“心”的隐喻认知结构在翻译过程中是如何换到英语中去的。张建理（2005：41-44）、齐振海，王义娜（2007:65-70）从转喻和隐喻认知角度入手。张文对“心”进行单词分类，把“心”分为四个隐喻：实体、中央、黑箱和珍宝；以及五个转喻：思维、意念、正理、情感及珍宝，一共九类。齐文对“心”的英汉词语进行分类，将“心”分为六个转喻：性格、勇气、情感、态度、思维和爱情；以及两个隐喻：中心和情感容器，一共八类。

我们认为其实转喻比隐喻更为普遍，在许多甚至所有情况下，转喻是隐喻映射的基础 (Radden & Kövecse 1999, 董成如 2004: 9⁵)。因此，本文试图运用转、隐喻理论，通过北京大学的语料库，检索有关“心”词语的例句共 1200 例进行认知分析和研究，重新构建汉语“心”的认知框架。

2.1 “心”词语的转喻框架

A. 心代替情感 (MIND FOR EMOTION)

人受外界刺激做出肯定或否定是根据自己的心理反应，然后产生了喜、怒、悲、恐、爱、憎等感觉。既然心里会产生那么多的感觉，心就是情感、情绪的发源地。我们在语料中发现有关“心”代替情感的词语是多种多样的，心转喻为情感、情绪的词语也是五花八门的：

- 表示欢喜，如：欢心、心满意足、心花怒放、满心欢喜、赏心悦目、迷了心窍等。
- 1. 朱棣的对话，无非是想讨明太祖的**欢心**。
- 2. 这一番胡言乱语，居然把宋徽宗哄得**心花怒放**，天天请大批道士在宫中讲道。
- 3. 唐军收复了长安和洛阳，唐肃宗觉得**心满意足**，用骏马把李泌接到长安。
- 4. 他每每谈起这些学生，就不由得露出**满心的欢喜**。
- 5. 蓝天、白云、绿水、青山，使人**赏心悦目**。
- 6. 王仙芝听得有官做，**迷了心窍**，表示愿意接受任命。

⁵ 这句原话是 Radden & Kövecse 提出来，而董成如后来引用的。

- 表示喜爱，如：心疼、心爱、蛊惑人心、心底、心坎、心醉、心肝等。
- 7. 这是我**心爱**的蛋糕店。
- 8. 张仪垂头丧气回到家里，他妻子抚摸着张仪满身伤痕，**心疼**地说：
- 9. 我不能允许何博传这么胡说八道，**蛊惑人心**！
- 10. 我努力装作不在乎你，只把你偷偷的埋藏在我的**心底**。
- 11. 把报纸办到了读者的**心坎**上，报纸上的文章深受读者喜爱。
- 12. 你的美丽叫我如此**心醉**。
- 13. 我最爱你一个， 你是我的**心肝**宝贝。

- 表示悲哀，如：闷闷不乐、伤心、痛心、灰心、满腔心事、心酸、心事重重等。
- 14. 大家听了悲壮的歌声，都**伤心得**流下眼泪。
- 15. 刘备对东吴占领荆州，关羽被杀这件事，一直是十分**痛心**的。
- 16. 听她诉说她的可悲身世，十分同情；再联想到自己的遭遇，引起**满腔心事**。
- 17. 百姓们见留不住岳飞，都放声痛哭；兵士们也个个**心酸**，掩着脸哭。
- 18. 想让自己开心起来，越想这样心里越是**闷闷不乐**。
- 19. 她又不时皱起眉头，一脸**心事重重**。
- 20. 杨继盛到了狄道，并不**灰心丧气**。

- 表示憎恨，如：怀恨在心、记恨在心、报仇心切、痛心疾首等。
- 21. 李德裕对李宗闵批评他父亲这件事，仍旧**记恨在心**。

22. 打那以后，秦桧对陆游**怀恨在心**，不让他参加朝廷工作。
 23. 太子建**报仇心切**，竟勾结郑国的一些大臣想夺郑定公的权，被郑定公杀了。
 24. 有个深爱的人，有段想起来就**痛心疾首**的爱情，如何忘记那段感情？
- 表示害怕，如：恐惧心理、惊心动魄、心惊胆战、提心吊胆、人心惶惶等。
25. 商业要准备二次创业：面对入世，商业不能有**恐惧心理**。
 26. 他永远也忘不了自己在赴菲律宾负责筹建海外公司的**惊心动魄**。
 27. 汉高祖**提心吊胆**走出了匈奴的包围圈，快马加鞭，一口气逃到广武。
 28. 现在董卓劫走天子，烧毁宫室，全国**人心惶惶**。
 29. 官军将士听了**心惊胆战**，哪敢抵抗，纷纷烧掉营寨，四下逃命。
- 表示安宁，如：静心、放心、安心、心安、定心丸等。
30. 打太极、气功或元极舞都是不错的**静心**运动。
 31. 大臣们宣了誓，汉高祖才**放下心**。
 32. 唐玄宗听了这番话，也有些**安心**了。
 33. 希望陛下慎重考虑，将士**心安**，陛下也安全了。
 34. 总理的报告关注“小事”给百姓吃了颗**定心丸**。
- 表示忧虑，如：担心、操心、关心、费心、心神不定、苦心、心焦、心急火燎等。
35. 其实这种**担心**几乎是杞人忧天。

36. 我们并不是到贵国去的，你们何必这么**费心**。
37. 国家大事，有当大官的**操心**，您何必去插手呢？
38. 他官职不高，但是十分**关心**朝政，正直敢谏。
39. 秦桧手里拿着一只柑子，**心神不定**地用手指甲在柑子皮上乱划。
40. 为了这件事，张巡怎么不**心焦**呢！
41. 你们不但不谅解我的**苦心**，反而发生无谓的惊慌。
42. 刘备**心急火燎**，哪儿肯听黄权的话。

- 表示愤怒，如：满心气愤、心头怒火、心怀不满等
- 43. **心里窝了一肚子火**，脸色也就沉了下来。
- 44. 他**满心气愤**，跑到袁绍他们摆酒宴的地方指责他们。
- 45. 辛弃疾按捺不住**心头怒火**，当场砍了义端的头。
- 46. 吸毒女被制止时**心怀不满**手持针筒追扎治安员。

B. 心代替意念/意愿⁶(MIND FOR THOUGHT)

古人以心为思维器官，故后沿用为脑的代称，如：《孟子·告子上》：“心之官则思”。思维在概念的基础上进行分析、综合、判断、推理等认识活动的过程。因此心可以具体转喻为谋事的意念、意愿和目的性的意念等。

- 表示意念指的是思维活动的结果，如：居心、用心、心声、心思、心灵、心计、三心二意、回心转意、别出心裁、心得体会、异心、心目中、心中

⁶ “心”作为思维器官本身不具备动词的功能，不能承载思维过程。这里意念/意愿就是思维结果的表现。（赵秀芬 2010:25）

想、心里想、心态、有心、无心、私心、疑心、成心、存心等。

47. 尽管这些辞句不是文章的主要内容，它们仍然也会反映出作者的**居心**用意与实际水平。
48. 这是何博传写这篇文章的根本**用心**之处。
49. 第一代 MBA **心声**：薪金多少是次要的，事业发展和企业环境的完善结合才最具吸引。
50. 刘文静早知道李世民的**心思**。
51. 在她幼小的心灵里，滋长了对祖国、对民族的深厚感情。
52. 精于运筹，多谋善战；攻于**心计**，贯用机巧；……
53. 现在天下已经安定了，谁还敢对陛下**三心二意**？
54. 只要您**回心转意**，归顺我们大元皇上，还能保持您丞相的地位。
55. 崔浩手下有两个文人，偏偏**别出心裁**，劝崔浩把国史刻在石碑上，让百官看了，也可以提高崔浩的声望。
56. 同时很多校友在工作上的经验和**心得体会**对该校 MBA 项目教育水平的提高，起到很好的促进作用。
57. 张国焘到达阿坝后再次生出**异心**，他要朱德与他联名致电中央，反对北上抗日的方针。
58. 在人们的心目中，红、黄、橙三种颜色是“暖色”，蓝、绿色是“冷色”。
59. 我**心中**暗想，今天面试八成要砸锅。
60. 谢玄**心里想**，谢安也许还会嘱咐些什么话。
61. 去国企也罢，去外企也罢，MBA 毕业生的**心态**是一致的，那就是要实现自己的价值。
62. 华佗这小子是**有心**不肯根治我的病，即使我不杀他，也不见得会治好我的病。

63. 内无粮草，外无救兵，守了四十多天，兵士都叫苦连天，**无心**作战。
64. 崔浩做这件事**私心**重，是有错误的，但是……
65. 他起了**疑心**，跟随从的人员说：
66. 这大概是左庶长**成心**开玩笑吧。
67. 三家大夫都知道智伯瑶**存心**不良，想以公家的名义来压他们交出土地。
- 表示意愿指的是心理的愿望，如：一心、一心一意、一条心、齐心、同心、力不从心、心不齐、心意、心愿、心服、死心、杀心、求快心切、甘心、心甘情愿等。
68. 他**一心想**兼并列国，自己来当天子。
69. 三个人感激得直淌眼泪，打这以后，他们认真操练兵马，**一心一意**要为秦国报仇。
70. 我们全部的中国人是**一条心**！
71. 其实，五国之间内部也有矛盾，不肯**齐心协力**。
72. 大伙对天起誓，**同心**协力，推翻秦朝。
73. 母亲虽然有稳定的工资收入，但每学期拿出 5000 元的学费却**力不从心**。
74. 可是三家**心不齐**，韩康子首先把土地和一万家户口割让给智家；
75. 现在送给你，好歹表表我的**心意**。
76. 禄东赞传达了他们的年轻国王想跟唐朝友好的**心愿**，说得娓娓动听。
77. 丞相这次南征，一定要叫南人**心服**，才能够一劳永逸呢。
78. 这样的惨败，并没有使这个骄横的暴君**死心**。
79. 项羽怕管不住秦国的降兵，就起了**杀心**，……

80. 义军失去了首领，又不甘心跟张安国投降金军，大多散伙走了。
81. 只要大王能够听我的意见，我就是触犯了禁令，被判了死罪，也是**心甘情愿**的。
82. 有关报道中掺入自己的理解，再加上一些媒体在多次转载过程中**求快心切**而随意更改，……
- 表示目标性的意念，如：责任心、敬业心、事业心、革命之心等。
83. 爱国的**责任心**使他鼓起勇气。
84. 怎么使组织充满**敬业心**、危机感、创造力，以抵抗上面这些病症的侵扰？
85. 曾经有过曲折，也曾经有过迷惘，但是超常的**事业心**、丰富的专业经验、……
86. 面对困难和挫折，贺龙**革命之心**坚定不移。

C. 心代替品质 (MIND FOR CHARACTER)

品质是对人、对事的行为和作风上所表现出来的心理、思想、品性等本质，如：开朗、刚强、懦弱、粗暴等性格。心转喻为品质的词语有：心软、雄心、雄心勃勃、细心、粗心、好心人、心眼、有进取心、心肠太软、菩萨心肠、猜忌心、心狠手辣、心地狭窄、心地老实、心地邪恶、心胸狭窄、心胸开阔、心胸宽广、谨慎小心、忍心、狠心、野心、野心勃勃、好奇心等。

87. 口硬**心软**是他的本性。
88. 国外许多商学院对 MBA 入学新生的素质要求都很高，要有**雄心**、有魄力、善思考等。
89. 宋襄公**雄心勃勃**，相继承齐桓公的霸主事业。
90. 这是一位**细心的**爸爸写的孕期总结。

91. **粗心**大意的毛病在孩子身上表现得特别明显。
92. 那位**好心人**骑上摩托车，把周老师送往了瓮安赵浩林医院。
93. 要紧的是**心眼**好，脾气正直。
94. 像鲨鱼那样犀利敏感，**有进取心**，能够迅速决断并做出行动的学生。
95. 咱们大王**心肠太软**，你就去给他们敬酒，瞧个方便，把刘邦杀了算了。
96. 他的**菩萨心肠**，感动了我，感动了大家，感动了中国。
97. 项羽是个**猜忌心**很重的人，中了反间计，真的对范增怀疑起来。
98. 晋惠帝不懂事，但是他的妻子贾后却是一个**心狠手辣**的人。
99. 法正这个人**心地狭窄**。
100. 这件事使曹操觉得曹丕文才虽然不如曹植，但是**心地老实**，对他有感情。
101. **心胸狭窄**的人包括善良的人，而**心地邪恶**的人不包括善良的人。
102. 做人要大度，**心胸狭隘**的人永远都不可能真正的快乐。
103. 郁慕明对汪老的印象，首先就是他的坚持原则与**心胸开阔**。
104. 做人要**心胸宽广**，那就得有“得让人处且让人”的宽容。
105. 宋先生为人**谨慎小心**，但是明太祖对他也并不放心。
106. 樊将军受秦国迫害来投奔我，我怎么**忍心**伤害他呢？
107. 李密为了保自己的地位，竟起了**狠心**。

108. 黄河下游的夷族，有个部落首领名叫后羿，**野心勃勃**，想夺取夏王的权力。
109. 刘邦这次进咸阳，不贪图财货和美女，他的**野心**可不小哩。
110. 傅毅的话，引起了汉明帝的**好奇心**。

D. 心代替态度 (MIND FOR AN ATTITUDE)

人从心里的思维可具转喻为态度，这是人或事物的看法在其言行中所反映出来的表现。正如：宋邵雍《知人吟》所说的“事到急时观态度，人于危处露肝脾”。有关心转喻为态度的词语有：虚心、耐心、信心、满怀信心、热心、悉心、专心、留心、小心、谨慎小心、小心翼翼、细心、精心、推心置腹、尽心、竭心尽力、忠心耿耿、忠心、耿耿丹心、虚荣心、真心、衷心、诚心等。

111. 这就需要运动员要有**虚心**的态度，要善于学习别人的长处、查摆自身的不足。
112. 他把反对迁都的贵族找来，**耐心**的劝说他们。
113. 只要你对自己的能力有**信心**，那么完全不必害怕。
114. 当打惯硬仗的巴尔舍夫斯基在见完朱总理后**满怀信心**坐回谈判桌时，又被中方的强硬姿态激怒，……
115. 华佗虽然乐于帮助人，**热心**给人们治病，但他却不愿一直呆在曹操身边，给一个人管药箱。
116. 父子俩都很同情穷人，穷人找他们看病，它们都**悉心**医治，不计报酬。
117. 将士**专心**练武，不出几年，就训练出一批精锐军队。

118. 马可·波罗出去，每到一处，都**留心**考察风俗人情。
119. 他们**小心**地走了几天，还是被匈奴兵发现围住了，全都做了俘虏。
120. 市民买“打折房子”要**谨慎小心**掉入骗钱陷阱。
121. 因为下雨，袁咏仪在回家的路上走得**小心翼翼**，紧紧挽住为她打伞的张智霖。
122. 张衡却不信神，不信邪，他对记录下来的地震现象经过**细心**的考察和试验，发明了一个测报地震的仪器，叫做“地动仪”。
123. 儿童是我们国家的未来，要**精心**照料他们，让他们健康成长。
124. 诸葛亮**推心置腹**的跟刘备谈了自己的主张。
125. 我一定会**尽心**尽力去表现的！
126. 我是大宋宰相，**竭心尽力**扶助朝廷，可惜奸臣卖国，叫我英雄无用武之地。
127. 狗是人类最忠实的朋友，对主人**忠心耿耿**，除了疯狗，不会害人的。
128. 中国历史上还有许多像诸葛亮那样**忠心**报国的文臣武将。
129. 宁愿被敌砍头，决不屈服的**耿耿丹心**。
130. 不管男人还是女性多少都有**虚荣心**，但女性的**虚荣心**一般比男人重。
131. 一个年轻的朋友跟我抱怨，在这个世界上，没有一个人**真心**爱他。
132. 我**衷心**拥护和支持胡锦涛主席和温家宝总理！
133. 新一届国家领导要**诚心**诚意接受人民监督。

E. 心代替道德感 (MIND FOR CONSCIENCE)

人的心理总是对社会或事件反映出是非的看法和评价。

心代替道德感的词语有：良心、做贼心虚、违心、问心无愧、心里有鬼等。

134. 在市场经济下，**良心**是靠不住的。
135. 但是他们**做贼心虚**，怕共产党阻挡他们的去路，更怕老百姓骂汉奸。
136. 人啊，一辈子得做多少**违心**的事，说多少**违心**的话？
137. 除你之外，没有人知道。但是你必须对得住自己，最好能**问心无愧**。
138. 这都是**心里有鬼**在作怪，怨不得别人。

F. 心代替中央 (MIND FOR CENTER)

中国古代哲学主观唯心主义者认为心是世界的本原，如：《象山全集·杂说》：明王守仁说：“天下无心外之物。”心处在人的体内，心就是核心。这是一种空间方位的转喻。有关心代替中央的词语有：中心、圆心、核心、地心、重心、心窝、江心、掌心等。

139. 我竟然踏在了汶川大地震**中心**地带的圆点之上。
140. 该程序可以确定图像中每个圆的**圆心**位置。
141. 以下是其中我记录的**核心**要点，供感兴趣的朋友学习体会。
142. 科学家们先后对如何探索**地心**进行了无数的尝试，但由于难度太大而没有成功。
143. 儿子出生后，她的**重心**就转移到孩子身上，有一年半没怎么接触棋了，……

144. 冀中平原是日军一系列重要据点的**心窝**。
 145. 小船翻了，金兵连人带船一起沉在**江心里**。
 146. 杨一清把身子靠近张永，用右手指在左**掌心里**写了一个“瑾”字。

需要说明的是，很多专家学者把“心”分为实体（OBJECT）隐喻和容器（CONTAINER）隐喻。当然心是实物，也有容器内外之分的特征。可是我们认为实体和容器都涵盖着内容的转喻模式。但由于实体和容器比内容显著，因此很多学者喜欢把心分析为实体、容器，却忽略了心里所指代的内容，那就是情感、意念、品质、态度、道德感、中央等转喻模式。换句话说他们只重视“心”在隐喻认知模式的映射，而忽略了“心”在转喻认知模式的映射。通过对“心”的典型语料的调查，我们发现很多隐喻下一层的引申义都是由转喻作为隐喻的根源。如：“心软”从字面上看我们可以把它分析为“实体隐喻”，但下一层的引申义“心软”就是“品质”的转喻。我们对“心”进行归类时还发现了有些语料具有多重属性，比如：

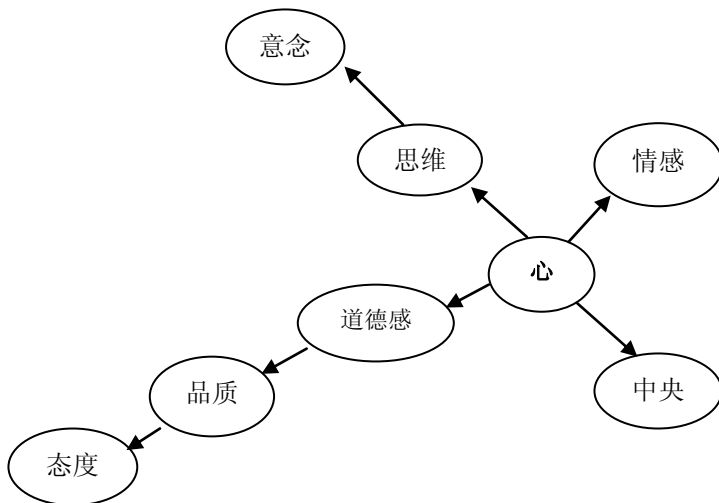
147. 宰相张九零看到这种情况，**心里挺着急**，常常给唐玄宗提意见。
 148. 文天祥答应到元营去，但是他**心里另有打算**。
 149. 这都是**心里有鬼**在作怪，怨不得别人。

“心里”以单词来分析从字面上看，只看出是一个容器隐喻或情感容器隐喻（齐振海，王义娜，2007：65-70 把“心里”归为情感容器隐喻），实际上“心里”是一个多种属性的认知转喻模

式，既可以代替心理多种多样的情感，又可以代替心理的思维活动，还可以代替心理的道德感。

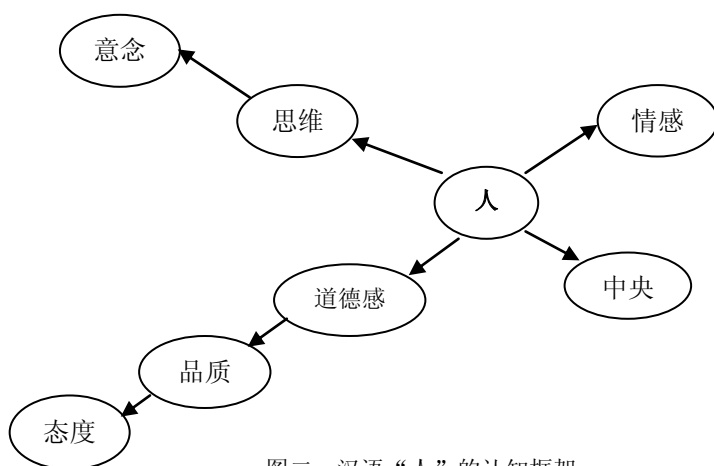
2.2 “心” 词语的隐喻框架

Ungerer & Schmid 1996 年综合他人的研究，发现英语中与感情有关的先转喻后隐喻的认知模式。其文献还指出：转喻和隐喻构成连续体，其区别是标量的，非离散的。其模糊的中间地带带有经验基础和抽象机制在起作用，这使得转喻成为基本的意义扩展方式，大量的隐喻是基于转喻才产生的。因此转喻可能是更基本的认知方式（束定芳，2004：26-34）。归结上面对“心”认知转喻框架的描述以及综合 Ungerer (1996) 的发现，我们认为汉语“心”的隐喻框架是“心是人 (MIND IS A PERSON)”。我们可以用下列图示来显示汉语“心”和“人”的认知框架的关系。



图一：汉语“心”的认知框架

汉语的“心”主要是由思维、情感、道德感和中央综合而成的，其中意念是由思维活动的过程得出来的结果。态度和品质也就是从道德感进一步派生出来的。人的形成也是如此，我们用下列试图来显示“人”的认知框架。



图二：汉语“人”的认知框架

“心”和“人”的关系实质是部分与整体的关系，所以这两个词语的隐喻模式有相同之处。根据《现代汉语词典》第5版、《汉语大词典》以及《辞海》将“心”和“人”两个词语的相关定义概括如下：

“心”与“人”都可以思维，如：

- 古人以心为思维器官，故后沿用为脑的代称，如：《孟子·告子上》：“心之官则思。”
- 人是能用语言思维的高等动物。

“心”与“人”都有感情，如：

- 心是感情，如：《诗·小雅·巧言》：“他人有心，予付度之。”
- 人是有感情、有意识的高等动物。

“心”与“人”都有道德之感，如：

- 心是思维是非正确的器官。
- 道德之感和羞耻之心是人区别于其他动物的特征之一。

“心”与“人”有如何的品质，就有如何的态度为，如：

- 心是本性；性情。陈奇猷集释：“性既自心而生，故此文心暖即性暖也。”
- 人指的是品性、行为。如：《孟子·万章下》：“颂其诗，读其书，不知其人可乎？”

“心”与“人”都是中央，如：

- 心是中央；内部。如：掌心、江心、空心、实心。
- 人是万物之灵。如：太平天国洪秀全《原道觉世训》：“天地之中人为贵，万物之中人为灵。”

“心是人 (HEART IS A PERSON)” 是根据许多语料中关于心和人的转喻显著特点中概括出来的隐喻概念。这一隐喻概念是从“心”这一个原始域的诸种特性到“人”这一个目标域的诸种特性映射的结果。总体上看，转喻和隐喻这两种认知方式之间有共同点。它们均以相对熟悉具象来喻指相对陌生抽象，以实代

虚，便于认知，这显示人类认知的总体态势。具体来看，不同词反映的不同概念，也有不同的认知引申方式（张建理 2005：41-44）。张建理（2003：55-59）年对人体词“（脸）面”的研究成果已证明了他提出来的观点。其研究结果显示（脸）面的引申方式主要为隐喻，而“心”的引申方式主要为转喻。他对此现象解释说，因为（脸）面是外置可视的，易于形成意象图式，因此用隐喻认知比较方便，也比较有效。而心是内隐不可视的，而其功能重要而突显，因此用借代比较有效。正是不同事物对人类有不同的功能和利益，才使指称它们的相关词有不同的认知引申方式。

3. 小结

我们对汉语的“心”总结出 5 个“心”的转喻框架，即心代替情感（MIND FOR EMOTION）、心代替意念/意愿（MIND FOR THOUGHT）、心代替品质（MIND FOR CHARACTER）、心代替态度（MIND FOR AN ATTITUDE）、心代替道德感（MIND FOR CONSCIENCE）、心代替中央（MIND FOR CENTER）和 1 个隐喻框架，心是人（HEART IS A PERSON）。“心是人”这个认知框架仅是粗略的，相信若涉及到更多的语料，日后能够更深入细致的研究。

参考文献:

- 陈岳红, 向晓红. 2007. 《试论汉语“心”的隐喻》. 世纪桥.
- 董成如. 2004. 《转喻的认知解释》. 解放军外国语学院学报.
- 贺文照. 2008. 《英译汉中“心”的隐喻重构——基于汉英平行语料库的考察》. 四川外语学院学报.
- 李勇忠, 李春华. 2001. 《认知语境与概念隐喻》. 外语与外语教学.
- 齐振海. 2003. 《论“心”的隐喻——基于英、汉语料库的对比研究》. 外语研究.
- 齐振海, 覃修桂. 2004. 《“心”隐喻词语的范畴化研究》. 外语研究.
- 齐振海, 王义娜. 2007. 《“心”词语的认知框架》. 外语学刊.
- 束定芳. 2000. 《论隐喻的基本类型及句法和语义特征》. 外国语.
- 束定芳. 2004. 《隐喻和换喻的差别与联系》. 外国语.
- 王文斌. 2001. 《论汉语“心”的空间隐喻的结构化》. 解放军外国语学院学报.
- 吴恩锋. 2004b. 《论汉语“心”的隐喻认知系统》. 语言教学与研究.
- 吴恩锋. 2004a. 《再论“心”的隐喻——兼与齐振海先生的商榷》. 外语研究.
- 张建理. 2003. 《英汉多义词异同研讨: 以“脸、面”为例》. 外国语.
- 张建理. 2005. 《汉语“心”的多义网络: 转喻与隐喻》. 修辞学习.
- 赵秀芬. 2010. 《汉语“心”的语义范畴与认知模型》. 北京语言大学博士论文.
- 赵艳芳. 1995. 《语言的隐喻认知结构——《我们赖以生存的隐喻》评价》. 外语教学与研究.
- Dirven, R. (2002). Metonymy and metaphor: Different mental strategies of conceptualization [C] // René Dirven & Ralf

- Pörings. Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast.** Berlin/New York: Moulton de Gruyter.
- Lakoff, G. & Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987). **Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind.** University of Chicago Press.
- Niemeier S. (2000). **Straight from the Heart—Metonymic and Metaphorical Explorations.** In A. Barcelona (ed.). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Mouton de Gruyter.
- Richards, I. A. 1965(1963). **The Philosophy of Rhetoric.** London: Oxford University Press.
- Ruiz de Mendoza Ibanez F.J. (1997). Metaphor, Metonymy and Conceptual Interaction .**Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies.**
- Sukanya, Rungchang. **Conceptual metaphors using/cay/ (heart/mind) in Thai.** M.A.Thesis. Thammasat University, 2005.
- Ungerer, F.& H.J. Schmid. (1996). *An In Introduction to Cognitive Linguistics* . London: Addison Wesley Longman Limited.

ABSTRACT

Discussion on Cognitive Framework of the Chinese Word "Xin" from a Different Perspective

Kanjanita Suchao-in, Ph.D.

Based on the previous research on the word groups of the Chinese character "xin", and integrating the research on the theories about Metonymy and Metaphor both in China and abroad, the cognitive frame of the Chinese character signifier "xin" was reanalyzed and summarised with five metonymic frames and one metaphoric frame in this article. Besides, this article rebuilt the continuum of the cognitive frame of "xin".

Keywords: *the Chinese character "xin", Metonymy, Metaphor*